



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів



2011 ANNUAL REPORT



Pictured above:

Nova Mappa Maris Nigri Et Freti Constantinopoli, 1740 Matheus Seutter, Augsburg

A large and detailed map focusing on the Black Sea with good information pertaining to the Crimea. An inset plan at upper right shows Constantinople and the Bosphorous with a numbered key identifying the navigable waterways. The title cartouche appears in the upper left corner. The Dniro River is labeled by its name from Classical Greek—Borysthenes—and Niepri.

Pictured on the front cover:

Ukrania quae et Terra Cosaccorum cum vicinis Walachiae, Moldaviae, Minorisq., Tartariae Provinciis exhibita, 1714, Johann Baptist Homann, Nuremberg, Poland, 1808, C. Smith, Mapseller.

By the beginning of the 19th Century, Poland had been partitioned among Prussia, Austria and Russia and ceased to exist as a separate country. Ukraine, identified on this map was also partitioned between the Russian and Austrian Empires.

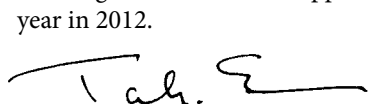
2011 ANNUAL REPORT

The theme for the 2011 Ukrainian Museum-Archives (UMA) Annual Report is “Historic Maps of Ukraine” taken from our collection, the oldest dating back to 1570. Those who study Ukrainian History and Culture know that the nation struggled for its existence for centuries against occupations and oppression, at times facing outright denial of a distinct Ukrainian identity. These three and four hundred year-old maps clearly label Ukraine as a land unto itself, often identifying it as the nation of the Cossacks. And just as the maps testify to the long-standing existence of Ukraine, the UMA’s 2011 program testifies to the vibrancy of Ukrainian Culture today and the vitality of our institution. Space does not allow a detailed accounting of our programs, but here is a listing:

- Exhibits:
- Taras Shevchenko—Ukraine’s national poet on the 150th anniversary of his death
 - Alexander Archipenko Lithographs from the series “Les Forms Vivant”
 - Hnatiuk Exhibit—textiles from the collection of folk art, funded in part by the Ohio Humanities Council
 - Historical Maps of Ukraine
 - Bohdan Borzhemsky—Ukrainian-American artist from New York
 - Svetlana Onipkova—Cleveland ceramicist and recent immigrant from Ukraine
- Music Lectures:
- Music of Shevchenko: Revealing the Human and Hero
 - Tenors, Tenors, Tenors! A Survey of Famous Ukrainian Tenors
 - A Musical Map of Ukraine
 - More Than the Carol of the Bells: A Journey of Ukrainian Christmas Music
- Workshops:
- Pysanka (Ukrainian Easter eggs)
 - Gerdany (Ukrainian beaded jewelry)
 - Embroidery (in connection with the Hnatiuk Textile Exhibit)
 - Embroidery Club which meets regularly at the UMA
- Events:
- 18th Annual Easter Bazaar
 - Reception for Ukrainian teachers visiting Cleveland under a U.S. government grant administered by the Council on International Programs
 - Reception for Ukrainian cultural leaders visiting Cleveland under a U.S. government grant administered by the Cleveland Council on World Affairs
 - Lecture and tour for two groups of 25 Junior College professors
 - Fundraiser at the UMA for the Tremont-West Development Corporation
 - 21st Annual Christmas Party
- Service:
- Shipped more than 50 boxes weighing a ton of duplicate books, periodicals and documents to Ukraine, funded by the Antonovych Foundation
 - Provide parking every Tuesday for the Tremont Farmers Market
 - Welcome tours and field trips from schools, senior centers and various clubs
 - Provide research materials to students, scholars, genealogists, etc.
 - Participate in the monthly Tremont Art Walks

Perhaps the most momentous event for us was the conference of Ukrainian American museums and archives in September. Supported by a grant from the Ukrainian National Credit Union Association, the UMA hosted ten institutions: from New York, the Shevchenko Scientific Society, the Ukrainian Institute and the Ukrainian Museum; the Ukrainian National Museum in Chicago; the Ukrainian-American Archives and Museum in Detroit; Ukrainian Museum and Library in Stamford, Connecticut; Ukrainian Museum of New Jersey in South Bound Brook; Juriy Dobczansky from the Library of Congress; Mirko Pylyshenko from Rochester.

We are pleased to report that Ukrainian Culture is thriving at Cleveland’s UMA and elsewhere and that we are fulfilling our mission. We appreciate the support of our members and benefactors and look forward to a productive year in 2012.



Taras Szmagala, Sr.
Executive Director



Daria Kowcz Jakubowycz
President of the Board



Andrew Fedynsky
Resident Scholar

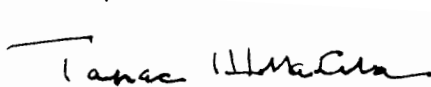
РІЧНИЙ ЗВІТ 2011

Тема Звіту Українського музею-архіву (УМА) за 2011 рік є “Історичні мапи України” взяті з нашої збірки, найстарша з яких є від 1570 року. Хто вивчає українську історію і культуру знає що народ змагався протягом століття за своє існування проти окупацій і насильства, часами проти тих, які заперечували існування окремого українського народу. Ці давні мапи, друковані 300 до 400-літ тому, чітко відзеркалюють Україну, як окремий край, часто зазначаючи що це Нарід Козаків. І, так як ці мапи свідчать про столітнє існування України, наша 2011 програма в УМА свідчить про велич сьогоднішньої української культури і про живу активність нашої інституції. Нема місця подрібно вичислити всі наші програми, але нижче подаємо список:

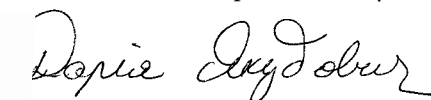
- Виставки:
- Тарас Шевченко—150- ліття його смерти
 - Олександр Архипенко—літографи з його серії “Les Forms Vivant”
 - Збірка вишивки родини Гнатюків, частинно офундована Огайо Гуманітарною Радою
 - Історичні мапи України
 - Богдан Божемський, мистець з Нью Йорку
 - Світлана Оніпкова, новоприбула клівлендська мисткиня кераміки
- Доповіді Музики
Олега Махляя:
- Музика Шевченка: Людина і Герой
 - Тенори, Тенори, Тенори! Огляд визначних українських тенорів
 - Музична мапа України
 - Не Тільки Щедрик. Подорож українських колядок
- Семинарі:
- Писанки
 - Гердани
 - Вишивки (у звязку з виставкою збірки Гнатюків)
 - Новостворений клуб вишивання при УМА
- Імпреди:
- 18-тий щорічний Великодний Базар
 - Приняття учителям з України, в рамках фундації Американського уряду для Ради міжнародних програм в Клівленді
 - Приняття українським культурним діячам в рамках фундації Американського уряду для Клівлендської Ради Світових Ділянок
 - Доповідь і тура двом окремим групам 25-ох професорів джуньйор коледжів з різних сторін Америки
 - Приняття для групи сприяння дільниці Трімонт
 - 21-а з р'яду Різдва Зустріч
- Послуги:
- Висилка понад 50 пачок подвійних книжок, періодиків і документів в Україну уфундоване Фундацією Антоновичів
 - Що вітвірка відступає паркунання для фермерського ринку дільниці Трімонт
 - Вітаємо тури і прогульки зі шкіл, сеніорських центрів та різних товариств
 - Допомагаємо студентам, науковцям та загальні публіці зацікавленою родинною історією з документальними матеріалами та книжками.
 - Беремо участь в щомісячній турі мистецтва дільниці Трімонт

Мабудь найбільш знаменна подія для нас була конференція у вересні Українсько-американських музеїв й архів. З допомогою Українських кредитових спілок, УМА гостило 10 інституцій: з Нью Йорку Наукове Товариство ім. Шевченка, Український Інстутут і Український Музей; Український Національний Музей із Чікаго; Українсько-Американський Архів і Музей з Дітройту; Український Музей і Бібліотека із Стемфорду; Український Музей Нью Джерзі з Баунд Бруку; Юрій Добчанський з Конгресової Бібліотеки; Мірко Пилишенко з Рочестеру.

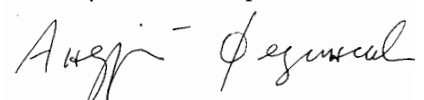
Ми з приємністю стверджуємо що українська куьтура процвітає в УМА в Клівленді і в інших місцях і що ми виконуємо наше завдання. Ми вдячні нашим членам і добродіям і очікуємо дальших успіхів в 2012 р.



Тарас Шмагала, ст.
Екзекутивний Директор



Дарія Ковч Якубович
Президент Ради Директорів



Андрій Фединський
Головний Науковець

Ukrainian Museum Archives, Inc.

Український Музей-Архів

YEAR ENDED DECEMBER 31, 2011

Balance Sheet

Assets

Current Assets

Checking Account	\$ 6,443.10
Savings Account	<u>\$ 175,309.10</u>
Total Checking/Savings.....	\$ 181,752.20

Accounts Receivable

Pledges Receivable	\$ 19,052.50
Grants Receivable	<u>\$ 0.00</u>
Total Accounts Receivable	\$ 19,052.50

Other Current Assets

Total Current Assets.....

Fixed Assets

Land & Buildings*	\$1,066,715.25
*net of accumulated depreciation	
Total Fixed Assets	\$1,066,715.25

Total Assets **\$1,275,374.02**

Liabilities & Equity

Current Liabilities

Wages & Taxes payable.....	\$ 3,928.91
----------------------------	-------------

Long-term Liabilities

Mortgage	\$ 48,662.03
Total Liabilities.....	\$ 52,590.94

Total Equity

Total Liabilities & Equity..... **\$1,275,374.02**

Profit & Loss Statement

Income

Membership Dues.....	\$ 36,380.13
Unrestricted Operating Donations.....	\$ 13,076.55
Special Events	\$ 5,575.00
Foundation Grants	\$ 18,500.00
Cuyahoga Arts & Culture	\$ 22,691.00
Gift Shop	\$ 34,608.17
Other Income (interest/misc.).....	<u>\$ 605.41</u>

Total Income **\$ 131,436.26**

Expense

Wages & Benefits.....	\$ 68,181.10
Independent Contractor	\$ 13,676.00
Gift Shop	\$ 19,386.73
Special events.....	\$ 20,813.79
Utilities	\$ 13,353.50
Collection, Projects & Exhibits	\$ 11,802.36
Communications & Outreach	\$ 10,494.73
Administrative Cost.....	\$ 7,239.94
Insurance	\$ 3,797.00
Interest Expense	\$ 3,184.81
Travel Expenses	\$ 2,332.40
Facility Maintenance	<u>\$ 2,006.21</u>

Total Expenses **\$ 176,268.57**

Net Operating Income..... **(\$ 44,832.31)**

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Oleh Mahlay, Music Curator
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development Director

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Secretary
Andrew Fedynsky
Daria Kowcz Jakubowycz, President
Danylo Kulchytsky

Andy Martyniuk, Outreach and Education Chair
Dr. Borys Pakush, Treasurer
Taras Szmagala Jr., Development Chair
Oresta Zadony

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn

2011 FINANCIAL REPORT

The Ukrainian Museum-Archives achieved some remarkable feats in 2011: the Hnatiuk textile exhibit, and our book celebrating this collection, were truly exemplary. The UMA also organized and hosted a conference of Ukrainian museums and archives from throughout North America. Our curator, Aniza Kraus, and music curator, Oleh Mahlay, filled the year with interesting and engaging programming. But all these efforts came at a financial cost.

For the first time in recent memory, the UMA operated at a loss in 2011. Not coincidentally, 2011 was also the first year in recent memory in which the UMA did not receive a significant new government grant or large unexpected donation. While the UMA has adequate reserves to fulfill its mission, this past year serves as a reminder that we can't take extraordinary generosity for granted! And rest assured that our 2012 budget reflects this reality.

As you examine our financial results, a few trends are worth highlighting:

- As noted, the UMA received **no significant new government grants or extraordinary donations** in 2011. This is a change from prior years, in which we have typically obtained or received a large donation from a new or unexpected source.
- **Membership donations increased by 10.3%** in 2011. This is on top of an increase of 9.4% in 2010, and is a very encouraging sign! We're honored with the support that our members continue to provide, and the confidence with which you support our work.
- Unrestricted **operating donations** (memorial donations, donations at UMA events, special appeals, etc.) **increased by more than 100%** in 2011.
- **Foundation grants decreased by 25%** in 2011. Attracting increased foundation support is a goal for the UMA in 2012.
- We are closely monitoring **internship expenses**, which decreased in 2011. While we're committed to providing great internship experiences for our youth, we also need to be cognizant of the cost.



We're certain that, **with your support**, 2012 will be a successful year for us. We're continuing to grow our membership base, while at the same time control our expenses and increase revenue from our gift shop. We are also seeking to leverage our operating funds by attracting foundation support for our operations and projects. Keep in mind, however, that approximately **60% of the UMA's annual operating funding comes from individual donations**, not government grants or foundations. This means that the key to our continued success is...you. Thank you again for your confidence in our work.

Pictured above:

Taurica Chersonesus Nostra Aetate Przecopsca et Gazara Dicitur, c. 1600, Gerhard Mercator, Duisburg. This 16th Century map is one of the oldest of that region. It includes "Kvyovia" (Kyiv) and interestingly "Czernobel," site of the world's worst nuclear catastrophe nearly 400 years later.

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ 2011

Український Музей-Архів (УМА) здобув кілька надзвичайних досягнень в 2011 році: виставка текстильних виробів зі збірки Родини Гнатюків та книжка описуючи виставку були дійсно визначні. В УМА, ми також zorganizували і гостили конференцію українських музеїв та архівів з різних сторін Північної Америки. Наша Кураторка, Аніза Кравс і Музичний Куратор, Олег Махлай заповнили рік з цікавими і приваблюючими програмами. Однак, це все вимагало належне фінансування.

Перший раз в найближчих роках, в УМА ми працювали дефіцитом. Неприщадково, 2011 рік теж був перший в найближчих роках що УМА не одержав будь які значні гренти з уряду чи несподіваний великий даток. Хоча УМА має достатні фінансові резерви щоби сповнити свою місію, остатній рік пригадує нам що ми неможемо припускати що надзвичайна щедрість все буде! Будьте спокійні що наш бюджет на 2012 рік вповні бере цю реальність під увагу.

Переглядаючи наші фінансові висліди, треба наголосити кілька спрямованостей:

- Як зазначено, УМА не одержав значні нові державні гренти чи надзвичайні датки на 2011 рік. Це відміна від попередних років, коли ми переважно одержували велику пожертву від нового або несподіваного джерела.
- **Членські датки збільшилися на 10.3%** в 2011 році. Це продовжує напрям з 2010 року коли членські датки збільшилися на 9.4% від попереднього року і це дуже потішаючий знак! Ми вважаємо це як честь, що наші члени даліше піддержують нашу працю і опевнені що вона є корисна.
- Незалежні датки на наші **щоденні потреби** (датки в пам'яті покійних, датки на імпрезах, заклики, і т.п.) **збільшилися на більше ніж 100%** в 2011.
- **Датки від фондаций зменшилися на 25%** в 2011 році. Одна з наших цілей в УМА на 2012 рік є збільшити піддержку фондаций на 2012 рік.
- Ми близько стежемо за видатками, які зменшилися в 2011 році, пов'язані зі **студентами-інтернами які працюють підчас літа**. Хоча ми даліше будемо приділяти молоді нагоду працювати в УМА, ми також мусимо брати кошти під увагу.

Ми певні, що з **Вашою піддержкою**, 2012 рік буде успішним для нас. Наша членська база росте, тоді само коли ми контролюємо наші видатки і приплив грошей з крамниці росте. Ми також стараємося збільшити фонди на щоденні видатки від фондаций які піддержуватимуть наші імпрези і проекти. Однак, прошу мати на увазі, що приблизно **60% грошей на щоденні потреби УМА приходять від поодиноких жертводавців**, а не від урядових грентів або фондаций. Це значить, що необхідну роль в нашій далішій успіху відгравають якраз...Ви! Дякуємо за Ваше довір'я в нашій праці.



Pictured above:

Tractus Borysthenis vulgo Dniepr et Niepr Dicti, A Civitate Czyrkassii as ostia et Ilmien lacum, per quem in Pontum Euxinum se exonerate, J. Blaeu, 1662, Amsterdam. This superb map shows the upper part of the Dnipro River in two horizontal strips, the upper map with a compass rose orienting the map, west to the top. It is richly embellished with an elaborate title cartouche surrounded by hunters. Animals adorn the distance scale cartouche. The map shows the Dnipro rapids and islands where the Cossacks had their fortifications.

2011

MEMBERSHIP

Life Member

Mr. & Mrs. Roman & Vladimira* Wasylyszyn

Platinum Member \$1000+

Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz

Mr. Taras Szmagala, Jr. & Ms. Helen Jarem

Gold Members \$500

Mr. Yaroslav Bihun

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky

Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky

Mr. Peter Fedynsky

Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz

Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich

Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychuk

Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz

Mr. & Mrs. John & Karen Moss

Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush

Dr. & Mrs. Jaroslav & Jaroslava Panchuk

Mr. & Mrs. Taras & Chrystyna Silecky

Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.

Mr. & Mrs. Gregory & Mary Zenczak

Silver Members \$250

Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk

Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs

Mr. Nicholas Deychakiwsky &

Ms. Oksana Pronych

Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky

Ms. Ulana M. Diachuk

Mr. Michael G. Dobronos, Esq.

Ms. Daria Dykyj

Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak

Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey

Ms. Valentina Gluch

Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Greenleaf

Dr. George E. Jaskiw

Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous

Ms. Roma Kassaraba

Dr. Alexander A. Klos

Mr. & Mrs. Taras & Marichka Kowcz

Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty

Mr. & Mrs. Wasyl & Wira Liscyonesky

Dr. & Mrs. Osyp & Anne Martyniuk

Ms. Arcadia H. Melnyk

Dr. & Mrs. Jaroslav & Larissa Muzyczka

Mr. Andrew Pankiw

Mr. Steve J. Popovich

Mrs. Nadia Shkilnyk

Mr. & Mrs. George Tarasiuk

Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw

Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony

Mr. & Mrs. Jaroslav & Nelya Zawadiwsky

Mr. John M. Zayac

Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak

Sponsors \$100

Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak

Mr. Allen R. Baldwin

Ms. Gerre Basso

Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko

Dr. & Mrs. Mark & Maria Bej

Mr. & Mrs. Robert & Barbara Belovich

Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar

Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk,

Ohio Export Corp.

Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk

Mrs. Eva D. Boyko

Most Rev. John Bura

Mr. & Mrs. Andrij & Mary Ann Bushak

Mr. Roman E. Cehelsky

Mr. & Mrs. Andrij & Luba Chomodolsky

Dr. Bohdan R. Czepak

Mr. & Mrs. Peter & Zenowia Datz

Mr. Orest Deychakiwsky & Ms. Orysia Nasar

Dr. Dmytro Farion

Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw

Drs. Yuri & Kelly Fedoriv

Mr. & Mrs. Alexander & Alexandra Fedynsky

Mr. John G. Fedynsky

Herwell Design, Print, & Marketing Service

Dr. & Mrs. Yuri & Oksana Hodowanec

Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian

Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec

Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec

Dr. & Mrs. Andrew & Christine Hruszkewycz

Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn,

Dnister Company

Mr. & Mrs. Boris & Anastasia Kaluszyk

Mr. & Mrs. George & Vera Kap

Ms. Anizia Karmazyn

Mrs. Marta C. Kassaraba

Mrs. Sally Conway Kilbane

Mr. Richard Klym

Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Knianicky

Mr. & Mrs. Marko & Eugenia Koriatowych

Dr. Igor Korovaichuk & Ms. Nadia Kuchminsky

Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk

Mr. Ihor Kowalysko

Mr. Michael Kowalysko

Mr. & Mrs. Jaroslav &

Wolodymyra Krasniansky

Mrs. Maria Krislatyj

Ms. Dzwinka Kryshtalowych

Dr. & Mrs. George & Daria Kulchytsky

Rev. Dr. & Mrs. Michael & Iryna Kulick

Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak

Ms. Ksenia Kuzmycz

Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk

Mr. & Mrs. Walter & Luba Lendel

Mr. George Sam Lishchuk

Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky

Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay

Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay

Ms. Debra Rose Marks

Mr. Andrew Martyniuk

Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky

Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich

Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls

Mr. Ihor Mychkovsky

Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj

Mr. & Mrs. Orest Nebesh

Mr. Yuri B. Nehrebeckyj

Ms. Natalie Newmerzhyycky

Mr. & Mrs. George & Noreen Norka

Mr. & Mrs. Jon & Cathleen Nych

Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych

OSNOVA Federal Credit Union

Mr. Walter Paliwoda

Rev. Steven M. Paliwoda

Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Pichurko

Mr. & Mrs. George & Areta Polansky

Ms. Janis Purdy

Dr. Boris Rakowsky

Drs. Jeremy & Christine Rakowsky

Mr. & Mrs. Nick & Oksana Roshetsky

Mr. Leo J. Samokieszyn

Mrs. Daria Samotulka

Dr. Alexandra Shkolnik

Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust

Mrs. Anna Sorochak

Ms. Donna M. Soroczak

Dr. Stephan Stecura

Dr. Joanna Sym Lipsky

Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko

Mr. Myron G. Trembly

Elaine Woloshyn & Richard Stahl

Margaret Wong & Associates

Mr. & Mrs. Danylo Yanevsky &

Marta Kolomayets

Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary

Ms. Irene A. Zawadiwsky

Sustaining Members \$50

Mrs. Mollie E. Alstott

Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko

Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk

Mr. Walter Benitt

Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky

Mrs. Jennie H. Bochar

Judge & Mrs. Christopher & Roberta Boyko

Mr. & Mrs. Platon & Loretta Burda

Mr. & Mrs. Wasil & Eleanor Chmiliak

Ms. Irene Choma

Mr. & Mrs. Walter & Jaroslava Ciszkwycz

Ms. Maria Cybyk

Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal

Mr. Pete Demjanczuk

Mrs. Nadia Deychakiwsky

Mr. & Mrs. Ihor & Oksana Diaczun

Mr. & Mrs. Petro & Ivanka Dmytryk

Mr. & Mrs. Nick & Kathy Dolbin

Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin

Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin

Mrs. Irene Dubas

Mr. & Mrs. Jerry & Maria Flynn

*posthumously

Ms. Georgiann G. Franko
Mr. & Mrs. Andrew & Romana Hadzewycz
Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz
Dr. & Mrs. John & Gail Holian
Mr. & Mrs. Oleh & Hanya Holowatyj
Mr. & Mrs. Gregory & Rosalia Holowka
Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser
Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn
Judge Diane Karpinski
Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler
Mr. & Dr. Julian & Christine Klek
Mr. Michael Komichak
Mr. Bohdan M. Krislaty
Mrs. Jaroslawa Kryshtalowych
Ms. Larysa B. Kurylas
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn
Mr. Peter Lahola
Ms. Marie Malanchuk
Mrs. Stephania Malanczuk
Mr. Adam Misztal
Dr. & Mrs. Gleb & Luba Moysaenko
Mrs. A. Lubomyra Mychkovsky
Rev. & Mrs. John R. Nakonachny
Mr. John Steidl & Mrs. Martha Nowycky
Miss Marika Sofia Olijar
Ms. Irene Orynychak
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush
Dr. & Mrs. Rodion & Irene Palazij
Ms. Anastasia C. Parc
Mr. & Mrs. John & Natalia Parkanzky
Ms. Oksana Pasternak
Ms. Romana Peluszkewycz
Mr. & Mrs. Peter & Ann Pinaha
Mr. & Mrs. Petro & Halyna Pryshepa
Mr. & Mrs. I. Paul & Nancy Prysiazny
Ms. Irene Russnak
Mr. Eugene & Mr. Boris Sadowsky
Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shyjka Shrubowich
Mr. & Mrs. Jeffrey & Tanya Shuran
Mrs. Iwanna Skarupa
Ms. Sarah Sloboda-Crispino
Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz
Rev. & Mrs. Jeffrey & Natalia Smolilo
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozytsky
Mr. & Mrs. Russell & Lileja Straith
Dr. Alexander R. Strilbyckyj
Mr. & Mrs. Ostap & Mary Szwabinsky
Mr. & Mrs. Martin & Gail Trembly
Ms. Olga Trytyak
Mr. & Mrs. William & Maria Turchyn
Mr. & Mrs. Stephen & Deborah Tymcio
Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta
Dr. Andrew Zwarun

Members \$25

Ms. Vera Andrushkiw
Mr. & Mrs. Stefan & Maria Antoniw
Educational Sports Productions, Inc.
Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk
Mrs. Stefania Balahutruk
Mrs. Wolodymyra Basladynsky
Mr. & Mrs. Myron & Kateryna Bebko
Mrs. Luba Bodnar
Ms. Marie Bohuslawsky
Lt. CMDR Myron Boluch USNR Ret
Dr. & Mrs. Robert Brewka
Mr. & Mrs. William Brewka
Mr. & Mrs. Orest & Lubomyra Chapelsky
Ms. Ola Chmilak
Mrs. Anna Ciszkekewycz
Ms. Julia Cyhan
Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk
Mrs. Olga Demjanczuk
Ms. Audrey S. Fedak
Mrs. Daria Fedoriw
Mrs. Ola M. French
Ms. Luba Gawur
Mrs. Maria Grabsky
Mr. & Mrs. Roman & Luba Gudz
Mr. & Mrs. Richard & Christina Hlabse
Mrs. Anna Hnatiuk
Dr. & Mrs. Bohdan Hnatiuk
Mr. & Dr. Michael & Oksana Holian
Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban
Drs. Mykola & Linda Hryhorczuk
Mr. & Mrs. Roman & Andrea Jakubowycz
Ms. Olga Kalushka
Ms. Lidia R. Karmazyn
Mr. & Mrs. Andrew & Marcine Kawac
Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniyhynyckyj
Mr. & Mrs. Markian & Lucy Komichak
Ms. Larissa Korth
Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth
Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos
Mr. & Mrs. Bohdan & Marta Kowcz
Mrs. Halyna Kozij
Ms. Maria Kraml
Ms. Aniza Kraus
Ms. Martha Kraus
Mrs. Oksana Kraus
Mr. & Mrs. Steven & Jean Kravec
Mrs. Hannah P. Kuchar
Mr. & Mrs. Walter & Maria Kulchycky
Mr. Steven Kuzniak & Family
Dr. & Mrs. Ingert & Judy Kuzych
Mr. & Mrs. Henry & Barbara Lipian
Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky
Ms. Oksana Mahlay

Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay
Mr. & Mrs. Howard & Sue Maier
Mr. Jerry Maksymiw
Mrs. Irene Misko
Mr. Neil McCabe - WSOS
Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz
Mrs. Maria Mudrak
Mr. & Mrs. John & Luba Mudri
Ms. Marta Mudri
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann
Ms. Natalka Nadozirny
Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny
Ms. Betty Marie Nassif
Ms. Ola Movchan Novak
Dr. & Mrs. Casey & Katherine O'Connor
Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk
Mr. & Mrs. Ihor & Stephanie Olijar
Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar
Ms. Lubomyra O. Palij
Mr. & Mrs. Emil & Irene Pavlyshyn
Ms. Kateryna Petriv
Mrs. Alla Petriwsky
Mr. & Mrs. Myron & Lyubov Rak
Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky
Mr. Herbert C. Rielinger, Jr.
Mrs. Orysia Rosul
Ms. Mary Rozmarynowycz
Mr. & Mrs. Walter & Nina Samijlenko
Mrs. Orysia Savchak
Ms. Nina Sikora
Mrs. Tetiana Silecky
Mr. & Mrs. Roman & Irene Stachur
Mrs. Maria Stecyk
Ms. Nancy Stecyk
Dr. Orest Stecyk
Mr. & Mrs. James & Natalie Strouse
Mr. Michael Swityk
Mrs. Maria O. Terpylak
Ms. Barbara Toner & Family
Mrs. Olenka Toporowych
Ms. Roksolana Toporowych
Ms. Virginia Waratynsky
Mr. Armand Weaver
Ms. Martha J. Wiegand
Dr. & Mrs. Michael & Carole Wronkovich
Subdeacon Joseph F. Zappernick
Mrs. Anna Zawadiwsky

Matching Gifts

Cleveland Foundation
Mott Foundation

Every effort is made to recognize our generous donors through our newsletters & this annual report. Please accept our sincere apologies if your contribution has not been listed here.

2011

OTHER SUPPORT

Foundations/Grants

Cuyahoga Arts & Culture	\$22,691
Ohio Humanities Council	\$8,500
The Ukrainian Heritage Foundation.....	\$5,000
Ukrainian National Credit Union Ass.	\$5,000

Building Fund

Mrs. Eva D. Boyko	\$50
Mrs. Iwanna Skarupa.....	\$50

Museum Curator Fund

Mrs. Jaroslava Panchuk	\$200
Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak	\$50
Dr. & Mrs. Borys & Leslie E. Pakush	\$40
Ms. Maria Kraml	\$25
Ms. Nancy J. Stecyk	\$25

Music Preservation Events

Mr. & Mrs. Nick & Michelle Schidowka	\$250
--------------------------------------------	-------

Music Preservation Fund

Mrs. Jaroslava Panchuk	\$400
Ms. Irene A. Zawadiwsky.....	\$100
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky	\$25

General Donation

Ukrainian National Association, Br. 358.....	\$2,115
Ms. Larisa A. Salamacha.....	\$2,000
Mr. Taras Szmagala Jr. & Ms. Helen Jarem	\$2,000
R.K.G.K. Foundation, Inc.....	\$1,000
Council of International Programs USA.....	\$350
Ms. Debra Rose Marks.....	\$100
Ms. Olga Trytyak.....	\$20

Christmas Donation

Mr. & Mrs. Taras Szmagala, Sr.	\$250
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty.....	\$100
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust.....	\$100
Judge John Sutula.....	\$100
Ms. Irene A. Zawadiwsky.....	\$100
Mrs. Eva D. Boyko.....	\$50
Mr. & Mrs. Wasil & Eleanor Chmilak.....	\$50
Mrs. Jaroslawa Kryshtalowych	\$50
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls	\$50
Mr. & Mrs. Donald & Dolores Roshetko.....	\$50
Dr. & Mrs. Mark & Maria Bej.....	\$25
Rev. Deacon Donald & Jean Billy.....	\$25

Ms. Maria Cybyk.....	\$25
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian	\$25
Judge Diane Karpinski.....	\$25
Mr. & Mrs. Zenon & Natalie Miahky.....	\$25
Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$25
Dr. & Mrs. Yurij & Oksana Hodowanec.....	\$20
Mr. Neil McCabe WSOS	\$20
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky.....	\$20
Mr. & Mrs. Walter & Lydia Liszniansky	\$10

Clam Bake

Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz.....	\$250
Dr. & Mrs. Alex & Daria Jakubowycz	\$250
Drs. Alexander & Marta Jakubowycz.....	\$250
Mr. Myron S. Pakush	\$250
Mr. & Mrs. Taras Szmagala, Sr.	\$250
Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij	\$225
Mr. Allen R. Baldwin.....	\$225
Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych	\$200
Ms. Kristina L. Rus	\$200
Mr. Richard B. Stahl.....	\$150
Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw	\$125
Mr. & Mrs. Daniel & Oksana Bobeczko	\$125
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk	\$125
Mr. & Mrs. Mark & Nadia Drabiak	\$125
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky	\$125
Dr. & Mrs. Yurij & Oksana Hodowanec.....	\$125
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian	\$125
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec.....	\$125
Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos	\$125
Mr. & Mrs. Levko & Aretka Kulchytsky	\$125
Mr. & Mrs. Danylo & Romana Kulchytsky.....	\$125
Mrs. Oksana Kraus.....	\$125
Drs. Taras & Natalia Mahlay	\$125
Mr. & Mrs. Oleh & Natalia Mahlay	\$125
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky.....	\$125
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust.....	\$125
Mr. & Mrs. David & Ulyana Woznak	\$125
Mr. & Mrs. Matthew & Nadia Zappernick	\$125
Mr. & Mrs. Stephen & Irene Zenczak.....	\$125
Dr. George E. Jaskiw.....	\$100
Mr. Walter Paliwoda.....	\$100
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony	\$100
Mr. Nicholas Bobeczko	\$75
Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos	\$75
Mr. Ihor Kowalyko	\$75
Ms. Dzwinka Kryshtalowych.....	\$75
Mr. Andrew Martyniuk.....	\$75

Ms. Nancy J. Stecyk.....	\$75
Ms. Evonne Woloshyn.....	\$75
Mr. John G. Fedynsky.....	\$50
Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls.....	\$50

In Memoriam

A. Lubomyra Mychkovsky

Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak.....	\$100
--------------------------------------------	-------

Bohdan Michniak

Mr. & Dr. Steven & Tania B. Kurtz.....	\$100
Mrs. Maria O. Terpylak	\$100
Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal	\$50

Dr. Jaroslav Panchuk

Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky	\$250
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky	\$250
Mrs. Jaroslava Panchuk	\$250
Mr. & Mrs. Alexander & Alexandra Fedynsky.....	\$100
Dr. & Mrs. Alex & Annette Kowblansky	\$100
Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij.....	\$100
Mrs. Daria Samotulka	\$100
Ms. Nancy J. Stecyk.....	\$100
Mr. & Mrs. Taras Szmagala, Sr.	\$100
Mr. & Mrs. Jaroslaw & Maria Hankewych	\$50
Ms. Aniza A. Kraus	\$35
Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz.....	\$25

Helen Boyko

Mr. & Mrs. Tony & Maime Pedaleno	\$20
----------------------------------------	------

Maria Kowalyko

Mr. & Mrs. Steven & Tetiana Kosmos	\$50
Mr. & Mrs. Elia & Daria Wojtyna	\$50
Mr. & Mrs. Ivan & Natalia Bachynsky	\$25

Peter Melnyk

Mr. & Mrs. Walter Ciszkewycz	\$20
Mr. & Mrs. William & Diane Lawriw.....	\$20

Philip Troch

Sixth Circuit Library Staff	\$158
-----------------------------------	-------

In Honor

Hnatiuk Reception

Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust.....	\$25
--------------------------------------	------

Hodowanec Anniversary

Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust.....	\$100
--------------------------------------	-------

Mr. & Mrs. Burik 50th Anniversary

Mr. & Mrs. Fred & Katherine Lombardo.....	\$50
-------------------------------------------	------

*Every effort is made to recognize our generous donors through our newsletters & this annual report.
Please accept our sincere apologies if your contribution has not been listed here.*



Pictured above:

Amplissima Ucraniae Regio Palatinatus Kiowiensem et Braclaviensem compectens, cum adjacentibus Provinciis juxta recentissimam designationem aeri incise arte et suntibus Metteri Seutteri 1740, Augsburg. An uncommon and attractive map of the Ukraine has excellent detail of the river systems and charming, pictorial topography. It is decorated with two elegantly engraved cartouches that suggest the riches of the farm, including sheaves of wheat, cattle and Demeter, the goddess of the harvest.

Pictured on the back cover:

Le Royaume de Pologne avec ses Confins. / Generale Kaart van Polen.

A stunning map of Poland first drawn by Daniel de la Feuille in 1706. Covers the entire territory of Poland as well as parts of Latvia, Prussia, Hungary, Transylvania, Moldova and Russia. Flanked on either side by the twelve armorial crests of Poland and its immediate neighbors. Title appears at the top center in both French and Dutch. This is Paul de la Feuille's 1747 reissue of his father Daniel's 1706 map. Prepared for issue as plate no. 31 in J. Ratelband's 1747 Geographisch-Toneel.



Our mission:

*To preserve & share Ukrainian culture
and the immigrant experience.*

UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329
WWW.UMACLEVELAND.ORG

